

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

Директор СГИ

_____ **Л.Х. Дзасежева**

_____ **М.С. Тамазов**

« ____ » _____ 2024 г.

« ____ » _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Основы устного перевода »

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы устного перевода» /сост. Дзасежева Л.Х.– Нальчик: КБГУ, 2024. - 37 стр.

Рабочая программа дисциплины (модуля) предназначена для студентов очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Теория и практика межкультурной коммуникации» на 4 курсе.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «12» августа 2020 г. № 969 (зарегистрировано в Минюсте РФ 25 августа 2020 г. Регистрационный N 59448).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО	5
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	8
5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции ПКС-3)	8
5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции ПКС-3)	9
5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции ПКС-3)	10
5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе (контролируемые компетенции ПКС-3)	12
5.1.5. Образцы задания для текущего контроля	13
5.2. <i>Оценочные материалы для промежуточной аттестации.</i>	18
Вопросы на зачет (контролируемые компетенции ПКС-3):	19
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	20
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	22
7.1. Основная литература	22
7.2. Дополнительная литература	23
7.3. Периодические издания	23
7.4. Интернет – ресурсы	23
7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы	26
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	33
8.1. Требования к материально-техническому обеспечению	33
8.2 <i>Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья</i>	34
9. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	36

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель освоения дисциплины «Основы устного перевода» заключается в формировании у студентов лингвистической, переводческой и социокультурной компетенций для обеспечения в рамках устного перевода взаимопонимания между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, общественной жизни.

Исходя из данной цели, в процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи:

1. формирование у студентов знаний, умений и навыков по реализации различных видов устного перевода;
2. развитие у обучающегося навыков и умений, связанных с правильной организацией труда устного переводчика, с самостоятельной работой при подготовке к устному переводу;
3. формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность, потребности постоянно повышать свою языковую, физическую и психологическую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональные компетенции (ПКС):

ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой

Индикаторы достижения профессиональных компетенций выпускника:

ПКС – 3.3. Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- требования, предъявляемые к устному переводчику;
- психологические основы общения;
- теорию иностранного и родного языков;
- особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- основные модели перевода;
- классификацию разновидностей устного перевода;
- способы и специфику устного перевода (пути достижения адекватности перевода, виды лексических, грамматических и комплексных трансформаций, приемы компрессии, вероятностного прогнозирования, способы передачи терминов, частотные переводческие соответствия, клише, технику переводческой нотации, устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно - политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка);
- средства современной информационной технологии, (ИТ), оргтехнику, компьютер, систему «Интернет» и т.п.

уметь:

- воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста;
- использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме;
- применять переводческие трансформации;
- быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования;

- интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами целевого языка;
- эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода;
- применять приемы компрессии текста;
- преодолевать психолого - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией;
- работать на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей и т.п.

владеть:

- всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке;
- навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета;
- невербальными средствами общения;
- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО

Дисциплина «Основы устного перевода» включена в вариативную часть дисциплин по выбору. Дисциплина «Основы устного перевода» реализуется в соответствии с требованиями ФГОС, ОПО ВО и Учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Дисциплина «Основы устного перевода» неразрывно связана со следующими дисциплинами учебного плана – «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка».

Формируемые дисциплиной «Основы устного перевода» компетенции необходимы для успешного освоения иностранных языков и других лингвистических дисциплин, а также в практике преподавания иностранного языка в школе.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Содержание дисциплины

Таблица 1.

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее)	Наименование оценочного средства
-------	----------------------	--------------------	---	----------------------------------

			части)	
1	2	3		4
1	Введение. Виды устного перевода.	Общие положения. Абзацно - фразовый перевод. Последовательный перевод. Последовательный односторонний перевод	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.
2	Перевод с листа.	Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами.	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.
3	Синхронный перевод.	Синхронный перевод и его подвиды. «Гибридный» СП с письменным текстом оригинала	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.
4	Мнемотехника	Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации.	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.
5	Методика запоминания по ключевым элементам текста.	Методика запоминания по ключевым элементам текста. Учет прагматической информации при переводе	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.
6	Стилистические проблемы перевода	Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор, аллюзии, пословиц и поговорок.	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.
7	Психолингвистические факторы успешности СП	Компрессия, ее виды. Психолингвистические факторы успешности СП	ПКС-3.	ДЗ,Т,РК, К.

В графе 5 приводятся планируемые формы текущего контроля: домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т).

Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов).

Таблица 2.

Вид работы	Трудоемкость, часы	
	7 семестр	Всего
Общая трудоемкость (в часах)	108	108
Контактная работа (в часах):	42	42
Лекционные занятия (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Семинарские занятия (СЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (в часах), в том числе контактная работа:	57	57
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)	10	10
Эссе (Э)	10	10
Контрольная работа (К)	7	7
Самостоятельное изучение разделов/тем	30	30
Курсовая работа (КР)\Курсовой проект (КП)		
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9

Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет
--	--------------	--------------

Лекционные занятия

Таблица 3.

№ п/п	Тема
1.	Введение. Виды устного перевода.
2.	Перевод с листа.
3.	Синхронный перевод.
4.	Мнемотехника
5.	Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6.	Стилистические проблемы перевода
7.	Психолингвистические факторы успешности СП

Практические (семинарские) занятия

Таблица 4.

№ п/п	Тема
1.	Абзацно - фразовый перевод. Последовательный перевод. Последовательный односторонний перевод
2.	Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами.
3.	Синхронный перевод и его подвиды. «Гибридный» СП с письменным текстом оригинала
4.	Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации.
5.	Международные конференции Многоязычные конференции. Тренинг двухстороннего перевода (упражнения) Игровой метод (имитация междунар. конференций)
6.	Методика запоминания по ключевым элементам текста. Учет прагматической информации при переводе
7.	Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор, аллюзии, пословиц и поговорок.
8.	Компрессия, ее виды. Психолингвистические факторы успешности СП

Лабораторные работы

Не предусмотрены.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Таблица 5.

№ п/п	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1.	Подвиды последовательного перевода. 1.Прослушивание записей устно (с использованием техники записи). 2.Прослушивание записи текста монолога 3.Тренировка абзацно - фразового перевода с листа
2.	Перевод на слух текста на тему бизнеса «Credit cards: America's favorite toys» (part 2) By M. Gordon (А. Чужакин. Устный перевод стр. 170)

3.	Перевод с листа текста на тему экономики «Испания и Канада расширяют экономические связи» (А. Чужакин. Устный перевод стр. 173)
4.	1. Просмотр учебного фильма и его перевод 2. Опоранапамять 3. Educational film “Legends of the Fall” «Гибридный» СП с письменным текстом оригинала 1.Перевод фрагмента
5.	Упражнения по мнемотехнике (на слова, на ряды чисел).
6.	Тренинг двухстороннего перевода (упражнения). Игровой метод (имитация международной конференций)
7.	1. Конспект. 2. Использование АВМ (аудио-видеоматериалов) Упражнения 3. Воспроизведение фрагмента текста
8.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы и устойчивые выражения. Выполнение различных упражнений на перевод текстов, содержащих данные единицы, с акцентом на адекватность полученного перевода.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль и промежуточная (заочная) аттестация.*

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля.

Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Основы устного перевода» и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом (защитой) в установленный срок, написание докладов, рефератов, дискуссии.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции ПКС-3)

1.	Виды устного перевода.	Абзацно - фразовый перевод. Последовательный перевод. Последовательный односторонний перевод
2.	Перевод с листа.	Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами.
3.	Синхронный перевод.	Синхронный перевод и его подвиды. «Гибридный» СП с письменным текстом оригинала

4.	Мнемотехника	Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации.
5.	Международные конференции	Международные конференции Многоязычные конференции. Тренинг двухстороннего перевода (упражнения) Игровой метод (имитация междунар. конференций)
6.	Методика запоминания по ключевым элементам текста.	Методика запоминания по ключевым элементам текста. Учет прагматической информации при переводе
7.	Стилистические проблемы перевода	Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор, аллюзии, пословиц и поговорок.
8.	Психолингвистическое факторы успешности СП	Компрессия, ее виды. Психолингвистическое факторы успешности СП

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине «Основы устного перевода». Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает изученный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции ПКС-3)

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы

1. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.

В 2007 году представили правительства и научного сообщества, участвующие в составлении четвертого доклада Межправительственной группы экспертов по вопросам изменения климата заключили, что глобальное потепление – реальное явление, к которому уже происходит и почти наверняка имеет долгосрочную природу. С тех пор многие виды авторства доклада были подтверждены рядом научных исследований, которые показали, что процесс изменения климата, по крайней мере, в том, что касается 5-го десятилетия вхождения двуокиси углерода, таяния арктических льдов и потепления в Антарктиде, протекает быстрее, чем предполагалось раньше. “Если посмотреть на данные новых наблюдений, – заявил 25 февраля Кристофер Филд,

доктор д-рмнта глблнй эклги Нучнго инстта Карнеги при Стэнфрдскм унврсте в Клфрни, выступя на слушнях в кмтте Снта США по вопрсм окржащй срды и обществнх рабт, - брсется в глаза, что измня прдлжются, прчм всьма бстрми тмпми и в оснвнм по нпрвлнм, отмчнм учстнкми ИРСС, но до сих пор не плучвшм нучнго обснвня ввиду недостатка дкзтльств”. Филд учстввл в рбте по сствлню четвртго оцнчнго дклда ИРСС в кчстве спрседтля Рбчй грппы II (“Пслдствя, адптця и уязвмсть”). Рнее на этй ндле, 21 фврля, гсскртрь США Хллри Клнтн в речи при псщнн элктрстнцы Тайянгуи в Пекне кснлсь темы измннй клмта. “Кгда 30 лет нзд США и КНР устнвлвл дплмтчске отншня, - скзла Клнтн, – никто не дмл об измннн клмта. Оदनко сйчс мы знам, что измнне клмта и чистя энргя отнтся к числу наибле вжнх прблм, стящх прд ншми стрнми и прд всм мирм”. “Измнне клмта – прблма эпичскх мсштбв, - завил в хде того же взта спцлнй прдствтль США по впрсм измннй клмта Тодд Стерн. – Учные не првй год бьют трвгу по пвду этй угрзы. Прчм лавна нвх дннх свдтльствет о том, что в свих оцнках они скре недцнвлн, чем переоцнвлн ее мсштбы”.

2. Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление субъектного предикативного инфинитивного оборота.

1. Any historical system is believed to have three moments in time: its genesis (which needs to be explained, but which normally occurs as the result of the collapse of some other historical system), the relatively long period of what might be called the "quasi-normal" functioning of a historical system (the rules and constraints of which need to be described and analysed), and the period of terminal crisis (which needs to be seen as a moment of historic choice whose outcome is always undetermined).
2. The theory of history turned out not to survive the test of empirical experience very well.
3. As an indication of how far Moscow has travelled away from its past, it appears to have dropped objections to admitting to NATO the former Soviet Baltic republics.
4. World society legitimates different kinds of actors - individuals, states, interest groups, and international organisations; all of which are known to come into conflict.
5. The alliance of two European democracies is unlikely to be anti-American.
6. Russia is sure to deploy much diplomatic pressure that great land powers have used for millennia to assert control over the declared sphere of influence.
7. One of the Russian politicians is supposed to have said once that "making predictions is very difficult - especially about the future."

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента:

«отлично» (4 балла) - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде.

«хорошо» (3 балла) - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей;

«удовлетворительно» (2 балла) - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности;

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы.

5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции ПКС-3)

Примерные темы рефератов по дисциплине «Основы устного перевода»

- Фразеология в устном переводе
- «Ложные друзья переводчика»
- Оговорки и двусмысленности при устном переводе
- Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
- Самостоятельное повышение квалификации для устного переводчика
- «Периферия» переводческой деятельности:
- Вербальное и невербальное общение
- Что повышает и что снижает эффективность коммуникации
- Подготовка к переводу на конференции, переговорах и т.п.
- Виды протокольных мероприятий
- Этикет протокольных мероприятий
- Dress-code
- Задачи и особенности поведения переводчика на протокольных мероприятиях
- Организация протокольного мероприятия (на любом примере)
- Как подготовить речь «под перевод»
- Как справиться с волнением при устном переводе
- Стресс в работе переводчика и его последствия
- Охрана здоровья переводчика
- Наиболее типичные заболевания переводчиков и их профилактика
- Переводчик – консультант по межкультурному общению
- Межкультурные различия и их возможное влияние на эффективность общения (на любом примере)

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Требования к реферату: Общий объем реферата 20 листов (шрифт 14 TimesNewRoman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Обязательно наличие: содержания (структура работы с указанием разделов и их начальных номеров страниц), введения (актуальность темы, цель, задачи), основных разделов реферата, заключения (в кратком, резюмированном виде основные положения работы), списка литературы с указанием конкретных источников, включая ссылки на Интернет-ресурсы.

В тексте ссылка на источник делается путем указания (в квадратных скобках) порядкового номера цитируемой литературы и через запятую – цитируемых страниц. **Уровень оригинальности текста – 70%**

Критерии оценки реферата:

«отлично» (4 балла) ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных

заданий, организационные способности. Отмечается способность к публичной коммуникации. Документация представлена в срок. Полностью оформлена в соответствии с требованиями

«хорошо» (3 балла) – выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Обучающийся достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенные на него задачи. Документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками

«удовлетворительно» (2 балла) – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы. Допущены существенные отступления. Документация сдана со значительным опозданием (более недели). Отсутствуют отдельные фрагменты.

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы. Обучающийся не выполнил свои задачи или выполнил лишь отдельные несущественные поручения. Документация не сдана.

5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе (контролируемые компетенции ПКС-3)

Эссе представляет собой доклад на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников или краткое изложение книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением.

Написание и защита эссе на аудиторном занятии используется в целях приобретения обучающимся необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме страховой деятельности, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п.

С помощью эссе обучающийся глубже постигает наиболее сложные проблемы данной дисциплины, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда.

Примеры тем эссе:

- Международные конференции
- Многоязычные конференции.
- Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор, аллюзии, пословиц и поговорок.
- Компрессия, ее виды.
- Психолингвистические факторы успешности СП

Требования к эссе:

Подготовка и публичная защита эссе способствует формированию речевой культуры у будущего бакалавра, закреплению его знаний, развитию умения самостоятельно анализировать многообразные общественно-политические явления истории и современности, вести научную полемику.

Введение эссе необходимо для обоснования актуальности темы и предполагаемого метода рассуждения. *Основная часть эссе* содержит рассуждения по теме, то есть раскрытие темы, ответ на поставленные вопросы, аргументы, примеры и так далее. Все существенное содержание работы должно быть изложено в основной части. *Заключение эссе* должно содержать выводы и рекомендации по выбранной теме исследования. Эссе должно отвечать требованиям читабельности, последовательности и логичности.

Общий объем эссе 5-7 листов (шрифт 14 TimesNewRoman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25; Рисунки должны создаваться в циклических редакторах или как рисунок MicrosoftWord (сгруппированный). Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Уровень оригинальности текста – 70%.

Критерии оценки эссе

5 баллов ставится, если обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к публичной коммуникации;

4 балла – обучающийся достаточно полно, но без творческих находок выполнил возложенные на него задачи;

3 балла – обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы;

менее 3 баллов – обучающийся выполнил лишь отдельные несущественные поручения;

0 баллов – задание не выполнено.

5.1.5. Образцы задания для текущего контроля

Типовые задания для практических занятий

- Просмотр новостей на английском языке к каждому практическому занятию. (www.bbc.com, www.newsy.com, www.breakingnewsenglish.com)
- Эхо-повтор с русского языка и с английского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова новостей за диктором).
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель.
- Подготовка предложенных интервью и информационных сообщений к практическим занятиям.

Задание №1

GLOBALISATION

1. Прочитайте текст вслух за преподавателем с отставанием в три-четыре слова.

Globalisation is the growth and enactment of world culture. Since at least the middle of the nineteenth century, a rationalised world institutional and cultural order has crystallised that consists of universally applicable models that shape states, organisations, and individual identities. Conceptions of progress, sovereignty, rights, and the like, have acquired great authority. After World War II international life gained a cultural structure. States at very different economic levels adopted common precepts and established common institutions. Far from being the prime movers on the international scene, states derived much of their structure and authority from being embedded in a larger system, a world polity consisting of common legitimating models. But states are not the only globally enacted model. More and more organisations, from scientific associations to feminist groups, from standard-setting bodies to environmental movements, helped to elaborate and implement this common world culture.

By the end of the twentieth century, world culture became the constitutive element in world society. But it cannot claim global consensus; regions differ, for example, in their interpretation of core notions such as individual rights. Nor is world culture free from contradiction; it contains values such as freedom and equality that are necessarily in tension. Enacting global models will not lead to a completely homogeneous world, if only because institutionalisation under different conditions will produce significant local variation. World culture actually produces new conflicts, for when many believe they live in one world under universally valid principles, they become critical of state actions that deviate from global norms. Since the state of the world is always bound to fall short of high global standards, world culture actually encourages the discovery of new social problems. But the world-wide recognition of problems, ranging from global warming to corruption, is a sign of world culture's

current strength. In a diverse, conflictual, and decentralised world, it provides common models for thinking and acting.

2. Найдите в тексте английские эквиваленты к следующим выражениям.

всемирная культура
концепция прогресса
универсальные принципы
основная движущая сила
мировая арена
модель законности
всемирное государство
местные отличия
однородный мир
всеобщее согласие.....

3. Переведите на русский язык по предложению текст упражнения 1.

4. Переведите с листа на русский язык следующие предложения. Обратите особое внимание на подчеркнутые словосочетания.

1. Ever since the term globalisation was first used to make sense of large- scale changes, scholars have debated its meaning and use.
2. The term globalisation was used increasingly to express concern about the consequences of global change for the well-being of various groups, the sovereignty and identity of countries, the disparities among peoples, and the health of the environment.
3. Intellectual debate blended with political conflict; in the years to come, debates and conflicts surrounding globalisation will increasingly affect the processes captured by the term.
4. According to one popular view, globalisation is the inexorable integra tion of markets, nation-states and technologies to a degree never witnessed before in a way that is enabling individuals, corporations and nation-states to reach round the world farther, faster, deeper and cheaper than ever before.
5. Discussions of globalisation often convey a sense that something new is happening to the world: it is becoming a "single place", global practices, values, and technologies now shape people's lives to the point that we are entering a "global age", and global integration spells the end of the nation-state.
6. Sceptics counter that there is nothing new under the sun since globalisation is age-old capitalism writ large across the globe, or that governments and regions retain distinct strengths in a supposedly integrated world, or that the world is actually fragmenting into civilisational blocs.
7. Globalisation used to be widely celebrated as a new birth of freedom; better connections in a more open world would improve people's lives by making new products and ideas universally available, breaking down barriers to trade and democratic institutions; resolve tensions between old adversaries; and empower more and more people.
8. Politicians opposed to America's global influence and activists opposed to the inequities of oppressive global capitalism portray globalisation as dangerous.
9. Many authors attribute the dynamics of globalisation to the pursuit of material interests by dominant states and multinational companies that exploit new technologies to shape a world in which they can flourish according to rules they set.
10. An alternative view suggests that globalisation is rooted in an expanding consciousness of living together on one planet, a consciousness that takes the concrete form of models for global interaction and institutional development that constrain the interests of even powerful players and relate any particular place to a larger global whole.

5. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Путь истории - thinktanks - lineofcausation - essentialandcontingent - поток событий - unabashedvictory - imminentuniversalisation -абсолютная победа - viablestate -

conceptualframework - welfarestate - toreturnfullcircle - всемирная история - в конце концов - определять политику - bypassofhistory - birthoffreedom - turbulentevents - обходной путь истории - торжество свободы - государства-лидеры - пройти полный цикл - inthelongrun - жизнеспособное государство - бороться с - «мозговой центр» - triumphoffreedom - рождение свободы - государство всеобщего благосостояния - бурные события - tocontendwith - tosetpolicy - причинный ряд - worldhistory - неизбежная глобализация - dominantstates - wayofhistory - необходимое и случайное - flowofevents - концептуальная основа.

6. Прочитайте про себя текст А, одновременно прослушивая текст В, который зачитывает вслух преподаватель.

А. Многие авторы полагают, что процесс глобализации следует представлять отнюдь не только как распространение особого типа капитализма и гомогенизацию мирового пространства. По их мнению, глобализация происходит наряду с «глокализацией», то есть адаптацией культурных элементов к различным локальным условиям на основе местных традиций. Поэтому происходит не стандартизация, а утверждение гетерогенности жизнедеятельности как нормативного стандарта. В процессе формирования новой мировой культуры сочетаются принципы культурной гомогенности и гетерогенности. Это делает возможным не только сохранение, но и возрождение традиций. Поэтому культурологи настойчиво утверждают принципы «селективного восприятия» и «селективного освоения» культурных элементов в процессе взаимодействия и сохранения принципов культурной самобытности.

В. Обретение политической независимости, широкое развитие движений за культурное самоопределение и оформление новой системы межгосударственных отношений сопровождалось отходом от идеи универсальности и превосходства западной культуры. Восточные культуры стали не только предметом исторического или философского исследования, но и социологического анализа, направленного на выяснение их роли в современной жизни, в самоопределении и развитии освободившихся стран «третьего мира». Это потребовало изменения прежних принципов и подходов, которыми располагала социология культуры. В ней ослабевает влияние прежних структурно-функциональных методов, приспособленных к «нормальной», то есть западной культурной среде. Все большее значение приобретают компаративистика, сопоставляющая разные варианты и уровни культуры, и проблематика взаимодействия культур, каждая из которых сохраняет свою самобытность.

7. По памяти передайте на английском языке основное содержание текстов упражнения 6.

8. Прочитайте следующее высказывание. Согласны ли вы с ним? Напишите на английском языке эссе объемом три-четыре машинописные страницы с обоснованием своей точки зрения. После проверки эссе преподавателем подготовьте на его основе устное выступление на английском языке длительностью не более пяти минут. Попросите ваших коллег передать краткое содержание вашего выступления на русском и английском языках.

Many scholars and politicians have hoped that the ongoing globalisation process will bring more welfare, democracy, human rights and technological advantages to all people. But now it seems that the negative sides of this process is difficult to be denied. The so-called market forces and technological developments function without ethical considerations. One of the most important teachings of this process has been the confession that market cannot be the main actor in this process otherwise, the polarisation between the rich and the poor continues with accelerating speed.

9. Разделитесь на две группы. Одна из них будет представлять сторонников глобализации из США, другая - европейских антиглобалистов. Обсудите проблемы и перспективы глобализации на английском языке. После окончания дискуссии письменно обобщите ее ход и результаты на английском языке (в ходе дискуссии ничего не фиксируйте письменно).

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля

Рубежный контроль осуществляется по более или менее самостоятельным разделам – учебным модулям курса и проводится по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится *три таких контрольных мероприятия по графику*.

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре в течении учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (тесты, контрольные работы; коллоквиум)

(4 балла) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, решено 100% заданий;

(3 балла) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, решено 70% заданий;

(2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой, решено 55% заданий;

(менее 2 баллов) – ставится за работу, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% заданий.

Образцы заданий для проведения рубежного контроля

Типовые тестовые задания

1. Когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, применяются
 - a) лексические приемы перевода
 - b) грамматические приемы перевода
 - c) стилистические приемы перевода
 - d) любые приемы перевода
2. Переводческая транскрипция - это
 - a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
 - b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
 - c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
 - d) передача основного значения
3. Переводческая транслитерация - это
 - a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
 - b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
 - c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
 - d) передача основного значения
4. При составлении библиографических указателей чаще применяется
 - a) транскрипция
 - b) транслитерация
 - c) калькирование
 - d) различные модификации
5. Звуковой облик иноязычного имени сильно искажается при
 - a) транскрипции

- b) транслитерации
 - c) калькировании
 - d) различных модификациях
6. Звуковой облик исходных слов приблизительно сохраняется в переводе при
- a) транскрипции
 - b) транслитерации
 - c) калькировании
 - d) конкретизации
7. Причиной транскрипционных трудностей является
- a) полное сходство фонем в русском и английском языках
 - b) полное различие фонем в русском и английском языках
 - c) незначительные расхождения в орфографии двух языков
 - d) отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющих в английском
8. Одним из основных достоинств транскрипции является
- a) максимальная точность
 - b) максимальная краткость
 - c) пространное описание
 - d) пословный перевод
9. Межъязыковая омонимия - это
- a) противопоставление слов в языке перевода словам в исходном языке
 - b) слова, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке
 - c) наличие в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу словам
 - d) отсутствие в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу словам
10. Недостатком транскрипции и транслитерации является
- a) появление в тексте перевода непривычных и малопонятных слов
 - b) отсутствие в тексте перевода знакомых слов
 - c) наличие в тексте перевода пространных описаний
 - d) большое количество собственных имен

Вопросы на коллоквиум:

1.	Вопросы на коллоквиум к первой рейтинговой точке	<ul style="list-style-type: none"> 1. Основные отличия и особенности устного перевода 2. Два уровня устного перевода 3. Виды устного перевода 4. Виды и особенности последовательного двустороннего перевода 5. Синхронный перевод; необходимое обеспечение для синхронного перевода 6. Перевод с листа 7. Кино- и видео- перевод 8. Особенности переводческой памяти 9. Десять (+1) «золотых правил» устного перевода 10. Переводческая этика 11. Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях
2.	Вопросы на коллоквиум ко второй рейтинговой точке	<ul style="list-style-type: none"> 1. Фразеология в устном переводе 2. «Ложные друзья переводчика» 3. Оговорки и двусмысленности при устном переводе 4. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение 5. Самостоятельное повышение квалификации для устного

		<p>переводчика</p> <p>6. «Периферия» переводческой деятельности:</p> <p>7. Вербальное и невербальное общение</p> <p>8. Что повышает и что снижает эффективность коммуникации</p> <p>9. Подготовка к переводу на конференции, переговорах и т.п.</p> <p style="text-align: center;">Виды протокольных мероприятий</p>
3.	Вопросы на коллоквиум к третьей рейтинговой точке	<p>1. Этикет протокольных мероприятий</p> <p>2. Dress-code</p> <p>3. Задачи и особенности поведения переводчика на протокольных мероприятиях</p> <p>4. Организация протокольного мероприятия (на любом примере)</p> <p>5. Как подготовить речь «под перевод»</p> <p>6. Как справиться с волнением при устном переводе</p> <p>7. Стресс в работе переводчика и его последствия</p> <p>8. Охрана здоровья переводчика</p> <p>9. Наиболее типичные заболевания переводчиков и их профилактика</p> <p>10. Переводчик – консультант по межкультурному общению</p> <p>11. Межкультурные различия и их возможное влияние на эффективность общения (на любом примере)</p>

5.2. Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Основы устного перевода» в виде проведения зачета.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

Содержание зачета

1. Выполнение устного последовательного перевода текста выступления на международной конференции с использованием техники записи.

Направление перевода: с русского языка на иностранный.

Объем текста оригинала: 2 000 печатных знаков, 2 мин. звучания.

Студенты выполняют перевод с опорой на запись сразу после предъявления текста оригинала. Текст перевода записывается на электронный носитель (CD-диск).

На экзамене оцениваются навыки и умения устного последовательного перевода с русского языка на иностранный, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций выпускника.

- 2) Устный ответ по теории перевода.

На экзамене оценивается уровень теоретической компетенции по отдельным разделам переводоведения.

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЕТУ

Студент должен продемонстрировать навыки последовательного перевода:

- допускается 1-2 ошибки в воспроизведении прецизионной лексики, 1-2 стилистическая пометка, опущение второстепенной информации, нелогичное построение фразы;
- не допускается более 2 смысловых неточностей, опущение информации первостепенного характера.
- навык быстрого переключения на язык при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий.
- навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода
- владение техникой устной речи:
- навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;
- навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сбоя;
- навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений;
- соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор речевого места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ия-ря)/реферированный перевод с листа (ря-ия):

- умение быстро охватывать содержательную структуру текста;
- навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала;
- навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту);
- умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы;
- умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;
- умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ):

- навык аудирования (понимание общего содержания высказывания при естественном темпе говорения);
- умение запоминать основное содержание устного высказывания;
- умение обобщать и компрессировать смысл высказывания;
- умение письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте;
- умение использовать метод переводческой записи.

Вопросы на зачет (контролируемые компетенции ПКС-3):

1. Виды устного перевода
2. Виды и особенности последовательного двустороннего перевода
3. Синхронный перевод; необходимое обеспечение для синхронного перевода
4. Перевод с листа
5. Кино- и видео- перевод
6. Особенности переводческой памяти
7. Переводческая этика
8. Типичные ошибки при устном переводе
9. Фразеология в устном переводе
10. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
11. Самостоятельное повышение квалификации для устного переводчика
12. Вербальное и невербальное общение
13. Подготовка к переводу на конференции, переговорах и т.п.
14. Виды протокольных мероприятий
15. Этикет протокольных мероприятий
16. Задачи и особенности поведения переводчика на протокольных мероприятиях

17. Организация протокольного мероприятия (на любом примере)
18. Как подготовить речь «под перевод»
19. Стресс в работе переводчика и его последствия
20. Охрана здоровья переводчика
21. Переводчик – консультант по межкультурному общению
22. Межкультурные различия и их возможное влияние на эффективность общения (на любом примере)

Критерии формирования оценок по промежуточной аттестации:

«отлично» (30 баллов) – получают обучающиеся, которые свободно ориентируются в материале и отвечают без затруднений. Обучающийся способен к выполнению сложных заданий, постановке целей и выборе путей их реализации. Работа выполнена полностью без ошибок, решено 100% задач;

«хорошо» (25 баллов) – получают обучающиеся, которые относительно полно ориентируются в материале, отвечают без затруднений, допускают незначительное количество ошибок. Обучающийся способен к выполнению сложных заданий. Работа выполнена полностью, но имеются не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Допускаются незначительные неточности при решении задач, решено 70% задач;

«удовлетворительно» (20 баллов) – получают обучающиеся, у которых недостаточно высок уровень владения материалом. В процессе ответа на зачете допускаются ошибки и затруднения при изложении материала. Обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой. Обучающийся затрудняется с правильной оценкой предложенной задачи, дает неполный ответ, решено 55% задач;

«неудовлетворительно» (15 баллов) – получают обучающиеся, которые допускают значительные ошибки. Обучающийся имеет лишь начальную степень ориентации в материале. В работе число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% задач.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Максимальная сумма (100 баллов), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

– *первая составляющая* – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

– *вторая составляющая* – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 – баллов).

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Основы устного перевода» в первом семестре является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

ДЛЯ ЗАЧЕТА

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«**Не зачтено**» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.

Типовые задания, обеспечивающие формирование компетенций ПКС-3 представлены в таблице 7.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
ПКС-3. Владеет основами современными методами научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой	ПКС – 3.3. Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей	Знать: требования, предъявляемые к устному переводчику; психологические основы общения; теорию иностранного и родного языков; особенности переводческой деятельности в современных условиях; основные модели перевода; классификацию разновидностей устного перевода; способы и специфику устного перевода (пути достижения адекватности перевода, виды лексических, грамматических и комплексных трансформаций, приемы компрессии, вероятностного прогнозирования, способы передачи терминов, частотные переводческие соответствия, клише, технику переводческой нотации, устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно - политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка); средства современной информационной технологии, (ИТ), оргтехнику, компьютер, систему «Интернет» и т.п. Уметь: воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста; использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме; применять переводческие трансформации; быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования; интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами целевого языка; эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода; применять приемы	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающегося (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.1.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)

		<p>компрессии текста; преодолевать психологическое - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией; работать на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей и т.п.</p> <p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке; навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета; невербальными средствами общения; методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой использования словарей, включая электронные; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.</p>	
--	--	--	--

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>(свободный доступ)
2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>(свободный доступ)
3. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>(свободный доступ)
4. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html>(свободный доступ)
5. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — 978-985-536-396-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>(свободный доступ)

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбУ, 2012. – 368 с. (10 экз.)
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). – М., 1973. – 207 с. (1 экз.)
4. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015.— 64 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980. – 237 с. (1 экз.)
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 216 с. (2 экз.)
7. Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода. – М., 1989. – 296 с. (1 экз.)
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1983. – 303 с. (14 экз.)
9. Федотова И. Г., Цыганкова Н. Н. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. – М., 1992. – 112 с. (2 экз.)
10. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. – М., 1987. – 256 с. (7 экз.)

7.3. Периодические издания

1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. - Вып. 1-24. Вып. 1-18. - М.: Международ. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. - М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. - М.: Изд-во МГУ, 1999. - 214 с.
2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). - М., 1959-1980. - Вып. 1-20.
3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. - М., 1999-2004. - №1-11.
4. Мосты: Журнал практикующего переводчиков. - М., 2004-2019.
5. Практикум / Журнал для переводчиков.
6. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004.
7. Терминологический словарь-справочник. [Электронный ресурс] Издатель: РАН ИНИОН, 2010

7.4. Интернет – ресурсы

При изучении дисциплины обучающиеся обеспечены доступом (удаленный доступ) к ресурсам:

– **общие информационные, справочные и поисковые:**

1. www.knigafund.ru
2. www.en.wikipedia.org
3. www.krugosvet.ru
4. www.onelook.com

– **к современным профессиональным базам данных:**

Перечень актуальных электронных информационных баз данных,
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025уч.г.)

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
------	-----------------------------------	------------------------	-------------	--	-----------------

РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС«Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollelib.ru	ООО «Консультант студента» (г.Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС«Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. BooksinEnglish (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г.Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

				лицензии: 12 мес.	
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как иностранный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)	http://www.ros-edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	ЭР СПО «PROFобразование»	База данных электронных изданий учебной, учебно-методической и научной литературы для СПО	https://profspo.ru/	ООО «Профобразование» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
12.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ

		зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмездной основе			
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в РИНЦ
14.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prlib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Учебная работа по дисциплине состоит из контактной работы (лекции, практические занятия) и самостоятельной работы. Соотношение лекционных, семинарских, лабораторных и практических занятий к общему количеству часов соответствует учебному плану направления 45.04.02 Лингвистика (Межкультурная коммуникация).

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы, при необходимости обратиться к рекомендуемой литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят рефераты и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

Курс изучается на лекциях, практических занятиях, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен

не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по теме, предлагаемого в Рабочей программе дисциплины списка. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

Курс изучается на лекциях, семинарах, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по выбранной из предложенного в Рабочей программе списка теме. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции

В процессе лекционных занятий целесообразно конспектировать учебный материал. Для этого используются общие и утвердившиеся в практике правила, и приемы конспектирования лекций:

Конспектирование лекций ведется в специально отведенной для этого тетради, каждый лист которой должен иметь поля, на которых делаются пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Целесообразно записывать тему и план лекций, рекомендуемую литературу к теме. Записи разделов лекции должны иметь заголовки, подзаголовки, красные строки. Для выделения разделов, выводов, определений, основных идей можно использовать цветные карандаши и фломастеры. Возможно использование бакалаврами современных методов конспектирования, к примеру, метод ментальных карт.

Названные в лекции ссылки на первоисточники надо пометить на полях, чтобы при самостоятельной работе найти и вписать их. В конспекте дословно записываются определения понятий, категорий и законов. Остальное должно быть записано своими словами.

Каждому студенту необходимо выработать и использовать допустимые сокращения наиболее распространенных терминов и понятий.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к практическому занятию зависит от формы, места проведения занятия, конкретных заданий и поручений. Это может быть написание реферата (с последующим их обсуждением), эссе, коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих бакалавру в удобное для него время осваивать учебный материал;
- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;
- модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;

– исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

1. Проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
2. Выполнение разноуровневых задач и заданий;
3. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
4. Выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

1. Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

2. Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

–медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;

–выделить ключевые слова в тексте;

–постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

3. Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат представляет собой сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата используется в учебном процессе вуза в целях приобретения студентом необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п. С помощью рефератов студент глубже постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда. Процесс написания реферата включает: выбор темы; подбор нормативных актов, специальной

литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

Рефераты пишутся по наиболее актуальным темам. В них на основе тщательного анализа и обобщения научного материала сопоставляются различные взгляды авторов, и определяется собственная позиция студента с изложением соответствующих аргументов. Темы рефератов должны охватывать и дискуссионные вопросы курса. Они призваны отражать передовые научные идеи, обобщать тенденции практической деятельности, учитывая при этом изменения в текущем законодательстве.

Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. Общий объем реферата 20 листов.

Технические требования к оформлению реферата следующие. Реферат оформляется на листах формата А4, с обязательной нумерацией страниц, причем номер страницы на первом, титульном, листе не ставится. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками MicrosoftWord. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль. На титульном листе реферата нужно указать: название учебного заведения, факультета, номер группы и фамилию, имя и отчество автора, тему, место и год его написания. Рекомендуемый объем работы складывается из следующих составляющих: титульный лист (1 страница), содержание (1 страница), введение (1 – 2 страницы), основная часть, которую можно разделить на главы или разделы (10 – 15 страниц), заключение (1 – 3 страницы), список литературы (1 страница), приложение (не обязательно). Если реферат содержит таблицу, то ее номер и название располагаются сверху таблицы, если рисунок, то внизу рисунка.

Содержательные части реферата – это введение, основная часть и заключение. Введение должно содержать рассуждение по поводу того, что рассматриваемая тема актуальна (то есть современна и к ней есть большой интерес в настоящее время), а также постановку цели исследования, которая непосредственно связана с названием работы. Также во введении могут быть поставлены задачи (но не обязательно, так как работа невелика по объему), которые детализируют цель. В заключении пишутся конкретные, содержательные выводы.

Содержание реферата студент докладывает на семинаре, кружке, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7 - 10 минут должен кратко изложить основные положения своей работы. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения обучающемуся выставляется соответствующая оценка.

Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – это небольшое по объему сочинение, не претендующее на полноту изложения материала. Эссе содержит основные мысли на заданную тему, излагается лаконично и сжато. Однако ответ на поставленный в названии к эссе вопрос должен быть дан, или, если тема сформулирована в виде утверждения, то оно должно быть подтверждено или опровергнуто.

В курсе планируется написание как минимум два эссе в течение семестра, которые охватывают все темы дисциплины. Темы эссе объявляются заранее, поэтому у студентов есть возможность внимательно поработать с литературой и другими источниками информации, задать интересующие вопросы преподавателю, кратко сформулировать основные мысли, касающиеся вопроса эссе.

При написании эссе обычно используется ряд источников, которые служат базой для личных рассуждений автора, но которые не обязательно указывать в конце сочинения (однако при желании в конце эссе может быть приведен список используемой литературы). Использованные источники позволяют автору дать содержательный и обоснованный ответ на вопрос темы эссе, а также обосновать личную точку зрения на затрагиваемую проблему. Источниками могут быть как учебные пособия, так и публицистические и научные статьи в

периодической печати и Интернете. В эссе может быть использована статистика для подтверждения высказываний, однако в силу небольшого объема сочинения, эссе не должно быть перегружено цифрами.

Стиль эссе – научный. Требования к объему эссе по данной дисциплине – 5-7 страниц текста формата А4 шрифт размера 14, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Методические рекомендации по подготовке сообщений

Подготовка материала для сообщения (доклада) аналогична поиску материалов для реферата и эссе. По объему текст, который рекомендуется использовать для сообщения, близок к объему текста эссе: для устного сообщения – не более трех страниц печатного текста. Если сообщение делается в письменном виде – объем его должен быть 3 – 5 страниц.

Устное сообщение может сопровождаться презентацией. Рекомендуемое количество слайдов – около 10. Текст слайда должен дополнять информацию, которая произносится докладчиком во время выступления. Полностью повторять на слайде текст выступления не целесообразно. Приоритет при написании слайдов отдается таблицам, схемам, рисункам, кратким заключениям и выводам.

В сообщении должна быть раскрыта заявленная тема. Приветствуется внимание аудитории к докладу, содержательные вопросы аудитории и достойные ответы на них поощряются более высокой оценкой выступающему.

Время выступления – 10 – 15 минут.

Литература и другие источники могут быть найдены обучающимся самостоятельно или рекомендованы преподавателем (если возникнут сложности с поиском материала по теме); при предложении конкретной темы сообщения преподаватель должен ориентироваться в проблеме и уметь направить студента.

Методические рекомендации для подготовки к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений обучающихся по данной дисциплине, полученных на лекциях, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой. К зачету допускаются студенты, набравшие 36 и более баллов по итогам текущего и промежуточного контроля. На зачете студент может набрать до 35 баллов.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

Подготовка обучающегося к зачету включает три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы зачета.

При подготовке к зачету обучающимся целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу.

На зачет выносится материал в объеме, предусмотренном рабочей программой учебной дисциплины за семестр. Зачет проводится в письменной / устной форме.

При проведении письменного зачета на работу отводится 60 минут.

Результат устного (письменного) зачета выражается оценками:

«зачтено» - содержание курса освоено, необходимые практические навыки работы сформированы, выполненные учебные задания содержат незначительные ошибки. Обучающийся продемонстрировал полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложил ответ логично, грамотно, убедительно, и готов к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» - содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий. На зачете студент демонстрирует незнание значительной части программного материала, существенные ошибки в ответах на вопросы, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Для реализации рабочей программы дисциплины «Основы устного перевода» имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения: интерактивная доска, проектор, ноутбук, персональные компьютеры.

Для проведения занятий лекционного типа имеются демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия. По дисциплине «Основы устного перевода» имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющие наиболее эффективно освоить представленный учебный материал.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (Библиотека КБГУ, Информационный блок КБГУ) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ.

Реализация программы бакалавриата обеспечена необходимым комплектом следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение:

Российское лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	Kaspersky	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223
2.		Антиплагиат ВУЗ	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223

Зарубежное лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUtr A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
2.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUtr STUUseBnft Student EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
3.	MSAcademicEES	Core CALClient Access License ALNG LicSAPk MVL DvcCAL A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
4.	MSAcademicEES	WINEDUpperDVCALNGUpgrdSAPkM VLAFacultyEES (Корпоративная подписка на продукты Windows операционная система и офис)	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
5.	AdobeCreativeCloud	Adobe Creative Cloud for Teams – All Apps. Лицензии EducationDevicelicense для образовательных организаций	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА- 223
6.	ABBYY	ABBYY FineReader	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА- 223

свободно распространяемые программы:
Российское ПО (свободно распространяемое)

№	Производитель	Наименование	Сроки лицензии
1.	StarForce Technologies, Россия, Москва	Foxit PDF Reader	Бесплатно
2.	Россия	7zip	Бесплатно
3.		Яндекс.Диск	Бесплатно

Зарубежное ПО (свободно распространяемое)

№	Наименование	лицензии
1.	Web Browser - Firefox	Бесплатно
2.	Python	Бесплатно
3.	Eclipse	Бесплатно
4.	Apache OpenOffice	Бесплатно
5.	Mentimeter https://www.mentimeter.com/	Бесплатно
6.	Online Test Pad https://onlinetestpad.com/ru/tests	Бесплатно
7.	Moodle https://moodle.org/?lang=ru	Бесплатно
8.	Kahoot! https://kahoot.com/	Бесплатно
9.	Flippity https://www.flippity.net/	Бесплатно
10.	Mindmeister https://www.mindmeister.com/ru	Бесплатно

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ невизуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;

- задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):

- на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);
- зачет/экзамен проводится в письменной форме;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

9. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу по дисциплине «Основы устного перевода» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Теория и практика межкультурной коммуникации на 2024-2025 учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры английского языка протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Л.Х.Дзасежева « ____ » _____ 20__ г.

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

№ п/ п	Вид контроля	Сумма баллов			
		Общая сумма	1-я точка	2-я точка	3-я точка
	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
	Текущий контроль:	до 18 баллов	до 6 б.	до 6 б.	до 6 б.
	Ответ на 5 вопросов	от 0 до 9 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.
	Полный правильный ответ	7-9 б.	до 3 б.	до 3 б.	до 3 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 6 б.	до 2 б.	до 2 б.	до 2 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (решение заданий, написание рефератов, доклад, эссе)	от 0 до 9 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.	от 0 до 3 б.
	Рубежный контроль	до 42 баллов	до 14 б.	до 14 б.	до 14 б.
	беседа по темам	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 30б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70баллов	до 23б.	до 23б.	до 24б.
	Первый этап (базовый)уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый)уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

**Шкала оценивания планируемых результатов обучения
Текущий и рубежный контроль**

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	56-70 баллов
3	<p>Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение заданий и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации</p>	<p>Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение лексико-грамматических и практических заданий. Выполнение заданий для коллоквиума, ответы на коллоквиуме на оценки «удовлетворительно».</p>	<p>Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение лексико-грамматических и практических работ. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».</p>	<p>Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита практических занятий. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».</p>

Промежуточная аттестация для зачета

Семестр	Шкала оценивания	
	Незачтено (36-60)	Зачтено (61-70)
3	<p>Студент имеет 36-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачёте не ответил ни на один вопрос.</p>	<p>Студент имеет 36-45 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете представил полный ответ на один вопроси частично (полностью) ответил на второй.</p> <p>Студент имеет 46-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете дал полный ответ на один вопросили частично ответил на оба вопроса.</p> <p>Студенту, имеющему 61-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, выставляется отметка «зачтено» без сдачи зачёта.</p>